ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

S



Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

S/1999/682
15 June 1999
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ПИСЬМО ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ ОТ 15 ИЮНЯ 1999 ГОДА
НА ИМЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ

Имею честь препроводить копию письма Генерального секретаря Организации Североатлантического договора (НАТО) Хавьера Соланы от 10 июня 1999 года на мое имя, содержащего копию заключенного между военными представителями НАТО и Союзной Республикой Югославией (Сербия и Черногория) военно-технического соглашения о процедурах и режиме вывода из Косово сил безопасности Союзной Республики Югославии (см. приложение).

Буду признателен Вам за доведение настоящего письма и приложения к нему до сведения членов Совета Безопасности.

Кофи А. АННАН

Приложение

Письмо Генерального секретаря Организации Североатлантического договора от 10 июня 1999 года на имя Генерального секретаря

Прилагаю для Вашего сведения копию заключенного между военными представителями НАТО и Союзной Республикой Югославией (Сербия и Черногория) военно-технического соглашения о процедурах и режиме вывода из Косово сил безопасности Союзной Республики Югославии.

Хавьер СОЛАНА

/...

Приложение

Военно-техническое соглашение между международными силами безопасности (СДК) и правительствами Союзной Республики Югославии и Республики Сербии

Статья I

Общие обязательства

1. Стороны настоящего соглашения подтверждают документ, представленный президентом Ахтисаари президенту Милошевичу и одобренный парламентом Сербии и союзным правительством 3 июня 1999 года, в котором предусматривается развертывание в Косово под эгидой Организации Объединенных Наций эффективного международного гражданского присутствия и присутствия по безопасности. Стороны далее отмечают, что Совет Безопасности Организации Объединенных Наций готов принять представленную резолюцию, касающуюся таких присутствий.

2. Государственные органы власти Союзной Республики Югославии осознают и согласны с тем, что международные силы безопасности (СДК) будут развернуты после принятия резолюции Совета Безопасности, упомянутой в пункте 1, и будут действовать в Косово беспрепятственно и с полномочиями принимать все необходимые меры с целью установления и поддержания безопасной обстановки для всех граждан Косово, и иным образом осуществлять свою миссию. Они далее соглашаются выполнять все обязательства этого соглашения и содействовать развертыванию и деятельности этих сил.

3. Для целей настоящего соглашения приводимые ниже выражения имеют следующие значения:

a) "Стороны" - это те, кто подписал соглашение;

b) "власти" - означает соответствующее ответственное лицо, учреждение или организацию сторон;

c) "силы Союзной Республики Югославии" включают весь личный состав и организации Союзной Республики Югославии и Республики Сербии, обладающие военным потенциалом. Они включают регулярную армию и военно-морские силы, вооруженные гражданские группы, соответствующие военизированные группы, военно-воздушные силы, национальную гвардию, пограничную полицию, армейские резервы, военную полицию, разведывательные службы, союзное министерство внутренних дел и министерство внутренних дел Сербии, местную полицию, полицию особого назначения, полицию по борьбе с массовыми выступлениями и терроризмом, а также любые другие группы или лица, указанные Командующим международными силами безопасности (СДК);

d) воздушная зона безопасности (ВЗБ) определяется как 25-километровая зона, распространяющаяся за пределы границы Косово на остальную территорию Союзной Республики Югославии. Она включает воздушное пространство над этой 25-километровой зоной;

/...

e) наземная зона безопасности (НЗБ) определяется как 5-километровая зона, распространяющаяся за пределы границы Косово на остальную территорию Союзной Республики Югославии. Она включает территорию в пределах этой 5-километровой зоны;

f) дата вступления соглашения в силу (дата ВСС) определяется как дата подписания настоящего соглашения.

4. Цели данных обязательств заключаются в следующем:

a) обеспечить долговременное прекращение военных действий. Никакие вооруженные силы Союзной Республики Югославии и Республики Сербии ни при каких обстоятельствах не имеют права вступать, вновь вступать или оставаться на территории Косово или в наземной зоне безопасности и воздушной зоне безопасности, указанных в пункте 3 статьи 1, без предварительного прямого согласия Командующего международными силами безопасности (СДК). Местной полиции будет разрешено остаться в НЗБ.

Приведенный выше пункт не будет служить препятствием для согласованного возвращения персонала Союзной Республики Югославии и Сербии, что будет определяться последующим отдельным соглашением, как это предусмотрено в пункте 6 документа, указанного в пункте 1 настоящей статьи;

b) обеспечить поддержку и санкционирование деятельности международных сил безопасности (СДК), и в частности дать международным силам безопасности (СДК) санкцию на принятие необходимых мер, включая применение необходимой силы, чтобы обеспечить соблюдение настоящего соглашения и защиту международных сил безопасности (СДК) и внести вклад в создание безопасной обстановки для международного гражданского присутствия и других международных организаций, учреждений и неправительственных организаций (подробная информация содержится в добавлении В).

Статья II

Прекращение военных действий

1. Немедленно после вступления в силу настоящего соглашения силы Союзной Республики Югославии воздерживаются от совершения любых враждебных или провокационных действий любого рода против любого лица в Косово и отдают приказ вооруженным силам прекратить всякие такие действия. Они не поощряют, не организуют и не поддерживают враждебные или провокационные демонстрации.

2. Поэтапный вывод сил Союзной Республики Югославии (наземных сил): Союзная Республика Югославия соглашается на поэтапный вывод из Косово всех сил Союзной Республики Югославии в районы Сербии за пределами Косово. Силы Союзной Республики Югославии размечают и разминируют минные поля и мины-ловушки и снимают заграждения. По мере вывода силы Союзной Республики Югославии расчищают все линии коммуникаций, убирая все мины, подрывные заряды, мины-ловушки, заграждения и заряды. Они также размечают все границы всех минных полей. Ввод и развертывание международных сил безопасности (СДК) в Косово производится синхронизированно. Поэтапный вывод сил Союзной Республики Югославии из Косово осуществляется в нижеизложенном порядке:

a) к дню "ВСС+1" силы Союзной Республики Югославии, расположенные в зоне 3, покидают по установленным маршрутам эту зону, с тем чтобы продемонстрировать выполнение соглашения (обозначена на карте в добавлении А к настоящему соглашению). Как только установлено, что силы Союзной Республики Югославии выполнили положения настоящего подпункта и пункта 1 настоящей статьи, воздушные удары НАТО приостанавливаются. Распоряжение о приостановлении продолжает действовать при условии, что полностью соблюдаются обязательства настоящего соглашения и что Совет Безопасности принимает резолюцию о таком быстром развертывании международных сил безопасности (СДК), при котором можно было бы избежать вакуума в плане безопасности;

b) к дню "ВСС+6" все силы Союзной Республики Югославии в Косово покидают зону 1 (обозначена на карте в добавлении А к настоящему соглашению). Создаются группы связи с Командующим СДК в Приштине;

c) к дню "ВСС+9" все силы Союзной Республики Югославии в Косово покидают зону 2 (обозначена на карте в добавлении А к настоящему соглашению);

d) к дню "ВСС+11" все силы Союзной Республики Югославии в Косово покидают зону 3 (обозначена на карте в добавлении А к настоящему соглашению);

e) к дню "ВСС+11" все силы Союзной Республики Югославии в Косово завершают свой выход из Косово (обозначена на карте в добавлении А к настоящему соглашению) в районы в Сербии за пределами Косово и за пределами 5-километровой НЗБ. В конце всего периода (день "ВСС+11") старшие руководители сил Союзной Республики Югославии, отвечающие за вывод сил, направляют письменное подтверждение Командующему международными силами безопасности (СДК) о том, что силы Союзной Республики Югославии выполнили соглашение и завершили поэтапный вывод. Командующий международными силами безопасности (СДК) может одобрять конкретные просьбы об исключениях из порядка поэтапного вывода. Кампания бомбардировки прекращается при полном выводе сил Союзной Республики Югославии, как это предусмотрено в статье II. За международными силами безопасности (СДК) сохраняются, при необходимости, полномочия по обеспечению соблюдения настоящего соглашения;

f) власти Союзной Республики Югославии и Республики Сербии всесторонне сотрудничают с международными силами безопасности (СДК) при осуществлении ими контроля за выводом сил из Косово и за пределы ВЗБ/НЗБ;

g) вооруженные силы Союзной Республики Югославии, выходящие в соответствии с добавлением А, т.е. в установленные районы сбора или по установленным маршрутам, не подвергаются нападению с воздуха;

h) международные силы безопасности (СДК) обеспечивают надлежащий контроль на границах Союзной Республики Югославии в Косово с Албанией и бывшей югославской Республикой Македонией* до прибытия гражданской миссии Организации Объединенных Наций.

---

*Турция признает Македонию под ее конституционным названием.

3. Поэтапный вывод югославских военно-воздушных сил и войск противовоздушной обороны:

a) к дню "ВСС+1" ни один летательный аппарат Союзной Республики Югославии, самолет или вертолет, не совершает полеты в воздушном пространстве над Косово или ВЗБ без предварительного разрешения Командующего международными силами безопасности (СДК). Все системы противовоздушной обороны, радиолокационные станции, зенитные управляемые ракеты и летательные аппараты сторон воздерживаются от захвата, сопровождения или другого освещения в качестве целей летательных платформ международных сил безопасности (СДК), действующих в воздушном пространстве Косово и ВЗБ;

b) к дню "ВСС+3" все летательные аппараты, радиолокационные станции, зенитные управляемые ракеты (включая переносные зенитно-ракетные комплексы) и зенитная артиллерия в Косово выводятся в другие районы в Сербии за пределы 25-километровой ВЗБ;

c) Командующий международными силами безопасности (СДК) контролирует и координирует использование воздушного пространства над Косово и ВЗБ начиная с дня вступления в силу соглашения. Нарушение любого из содержащихся выше положений, включая правила и процедуры Командующего международными силами безопасности (СДК), устанавливающие режим воздушного пространства над Косово, а также несанкционированные полеты и включение объединенной системы противовоздушной обороны Союзной Республики Югославии в пределах ВЗБ дают основания для военных мер со стороны международных сил безопасности (СДК), включая применение необходимой силы. Командующий международными силами безопасности (СДК) может передать управление обычной гражданской воздушной деятельностью компетентным учреждениям Союзной Республики Югославии в целях наблюдения за деятельностью, предотвращения столкновений с летательными аппаратами международных сил безопасности (СДК) и обеспечения нормальной и безопасной работы системы воздушного движения. Предполагается, что управление системой гражданского воздушного движения будет передано гражданским властям, как только это будет практически возможно.

Статья III

Уведомления

1. Настоящее соглашение и письменные приказы, требующие его соблюдения, будут немедленно доведены до всех сил Союзной Республики Югославии.

2. К дню "ВСС+2" органы государственной власти Союзной Республики Югославии и Республики Сербии представляют указанную ниже конкретную информацию относительно статуса всех сил Союзной Республики Югославии:

a) подробные записи, позиции и описание всех установленных силами Союзной Республики Югославии мин, неразорвавшихся боеприпасов, взрывных устройств, подрывных зарядов, заграждений, мин-ловушек, проволочных сетей и физических или военных заградительных устройств, препятствующих безопасному передвижению любого персонала в Косово;

/...

b) любую другую информацию военного характера или по вопросам безопасности о силах Союзной Республики Югославии на территории Косово и в НЗБ и ВЗБ, которую запрашивает Командующий международными силами безопасности (СДК).

Статья IV

Создание совместной имплементационной комиссии

В соответствии с распоряжением Командующего международными силами безопасности (СДК) после развертывания международных сил безопасности (СДК) создается совместная имплементационная комиссия.

Статья V

Окончательные полномочия по толкованию

Командующий международными силами безопасности (СДК) является высшей инстанцией для целей толкования настоящего соглашения и связанных с безопасностью аспектов мирного урегулирования, которое оно поддерживает. Его решения обязательны для всех Сторон и лиц.

Статья VI

Вступление в силу

Настоящее соглашение вступает в силу с момента его подписания.

Добавления:

A. Поэтапный вывод сил Союзной Республики Югославии из Косово.

B. Деятельность международных сил безопасности (СДК).

За международные силы безопасности (СДК):

подпись

Генерал-лейтенант Майк ДЖЕКСОН
Командующий СДК

За правительства Союзной Республики Югославии и Республики Сербии:

подпись

Генерал-полковник Светозар МАРЬЯНОВИЧ
Генеральный штаб вооруженных сил Югославии

подпись

Генерал-лейтенант Обрад СТЕФАНОВИЧ
Министерство внутренних дел Республики Сербии

9 июня 1999 года

/...

Добавление А

Поэтапный вывод сил Союзной Республики Югославии, маршруты и районы сбора

Добавление В

Деятельность международных сил безопасности (СДК)

1. В соответствии с общими положениями военно-технического соглашения органы государственной власти Союзной Республики Югославии и Республики Сербии понимают и соглашаются с тем, что международные силы безопасности (СДК) будут развертываться и функционировать беспрепятственно и с полномочиями принимать все необходимые меры с целью установления и поддержания безопасных условий жизни для всех граждан Косово.

2. Командующий международными силами безопасности (СДК) имеет право - без вмешательства и согласия с чьей-либо стороны - делать все, что он считает необходимым и уместным, включая применение вооруженной силы, для защиты международных сил безопасности (СДК) и международного гражданского имплементационного присутствия, а также для выполнения обязанностей, закрепленных в настоящем военно-техническом соглашении и в интересах мирного урегулирования, которое оно поддерживает.

3. Ни международные силы безопасности (СДК), ни кто-либо из их личного состава не несут ответственности за любой ущерб, который они могут нанести государственной или частной собственности в ходе исполнения обязанностей, связанных с выполнением положений настоящего соглашения. Стороны в как можно более короткие сроки согласовывают соглашение о статусе сил.

4. Международные силы безопасности (СДК) имеют право:

a) наблюдать за соблюдением и обеспечивать соблюдение настоящего соглашения и быстро реагировать на любые нарушения и обеспечивать дальнейшее соблюдение соглашения с применением военной силы, если это необходимо. Это включает принятие необходимых мер в следующих целях:

i) обеспечить принудительный вывод сил Союзной Республики Югославии;

ii) обеспечить соблюдение соглашения после возвращения в Косово отдельных военнослужащих Союзной Республики Югославии;

iii) оказывать помощь другим международным образованиям, участвующим в осуществлении соглашения или имеющим другие полномочия, предоставленные Советом Безопасности;

b) устанавливать связь с местными косовскими властями и с гражданскими и военными властями Союзной Республики Югославии/Сербии;

c) подвергать отслеживанию, наблюдению и инспектированию любые объекты или виды деятельности в Косово, которые, по мнению Командующего международными силами безопасности (СДК) имеют или могут иметь военный или полицейский потенциал или могут быть связаны с применением военного или полицейского потенциала, или же иным образом имеют отношение к соблюдению положений настоящего соглашения.

5. Несмотря на любое другое положение настоящего соглашения, Стороны понимают и согласны с тем, что Командующий международными силами безопасности (СДК) имеет право и уполномочен принуждать к удалению, выводу или передислокации конкретных сил и вооружений, а также отдавать приказ о прекращении любых видов деятельности каждый раз, когда Командующий международными силами безопасности (СДК) устанавливает, что они могут создать угрозу либо для международных сил безопасности (СДК) и их миссии, либо для другой Стороны. Силы, которые не передислоцируются, не выводятся, не перемещаются и не прекращают угрожающие или потенциально угрожающие виды деятельности после того, как им предъявлено такое требование международными силами безопасности (СДК), могут стать объектом военных мер международных сил безопасности (СДК), включая применение необходимой силы для обеспечения соблюдения соглашения.
